

贵州省高校学生跨文化交际能力提升路径

——基于中国-东盟教育交流周背景

刘之胤 王芾垚

贵阳人文科技学院

DOI:10.12238/mef.v8i5.11516

[摘要] 贵州省贵阳市作为“中国-东盟”教育交流周会议永久会址所在地,为贵阳市附近的高校及学生提供了一个对外交流和沟通的平台。因此,提升贵州省高校学生的跨文化交际能力则是未来应对该系列交流会议的重中之重。在前期的交流过程中,学生们在接待和交流的表现过程中既有值得借鉴和引用的表现案例,也有急需我们思考和反思的不足之处。本文将根据2023,2024两年“中国-东盟”教育交流周学生们的综合表现,总结出学生们在该会议期间的闪光点以及相关问题,以此与之对应的提升路径。

[关键词] “中国-东盟”教育交流周; 贵州省高校学生; 跨文化交际; 提升路径

中图分类号: G455 **文献标识码:** A

Methods to Enhancing Cross Cultural Communication Competence of Guizhou Province University Students

——Under the Background of China ASEAN Education Exchange Week

Zhiyin Liu Fuyao Wang

Guiyang Institute of Humanities and Technology

[Abstract] As the permanent venue of the "China ASEAN" Education Exchange Week Conference, Guiyang City in Guizhou Province provides a platform for universities and students near Guiyang to exchange and communicate with the outside world. Therefore, enhancing the cross-cultural communication skills of college students in Guizhou Province is the top priority for future response to this series of exchange conferences. In the early stage of communication, the students' performance and reception included both exemplary cases worth learning from and citing, as well as shortcomings that urgently require our reflection and contemplation. This article will summarize the shining points and related issues of students during the "China ASEAN" Education Exchange Week in 2023 and 2024 based on their comprehensive performance, and provide corresponding improvement methods.

[Key words] "China-ASEAN" Education Exchange Week; Guizhou Province's university students; inter-cultural communication; improvement methods

引言

随着全球化的加速和国际交流的日益频繁,当代大学生也将跨文化交际能力当作必备的素养之一。“中国-东盟”教育交流周作为中国与东盟国家教育人文领域的重要合作平台,为贵州省的高校学生提供了广阔的国际交流机会。在这一背景下,探讨贵州省高校学生跨文化交际能力的提升路径具有重要的现实意义。本研究旨在基于该交流周背景,对贵州省高校学生跨文化交际能力的现状和存在的问题进行分析,通过梳理相关文献和案例分析,提供有益的参考和建议。

1 “中国-东盟”教育交流周概况

“中国-东盟”教育交流周是由外交部、教育部和贵州省人民政府主办的,为进一步开展中国与东南亚各国进行教育文化交流和区域合作而设立的活动。自2008年起,每年的“中国-东盟”教育交流周在贵阳举办,为贵州省政府机构、企业、高校与东盟国家开展教育合作和区域间文化交流活动提供了平台。段寻也指出了自该国际教育交流周开展以来,中国与东盟国家的文化交流日益频繁,有助于将中国的优秀文化传播到东盟各国,同时也有利于中国能够认识东盟各国的历史、文化以及教育方

式等。梁珍情指出,本次国际教育交流周是有助于促进贵州省高校学生与东盟国家学生加强文化互鉴的机会,通过本项教育交流周,不同的文化进行交流和沟通、相互学习、借鉴和了解让双方成为心意相通、患难与共的朋友^[1]。此外,王雨也提出了本次教育交流周期间,“教育+文体旅”的合作模式能够让贵州省的特色文化(例如著名的“黄小西吃晚饭”以及村超)吸引更多的东盟国家代表,体现了贵州本土文化的对外交流,让东盟代表走进贵州,了解贵州改革发展的情况^[2]。此外,吴梓均发现通过本次教育交流周,中国传统戏剧与东盟的戏剧能够友好地互相学习和交流,双方通过这次活动不仅促进了彼此的友谊,文化之间的交际也使得贵州的戏剧与东盟的戏剧得到了促进和发展^[3]。综上所述,该教育交流周的举办给予了中国能够与世界进行文化交流的平台,有助于贵州省高校学生培养和锻炼自身的跨文化交际能力,通过交流不断吸收东盟的风土人情,也能够将自身的文化背景介绍给八方来客。

2 跨文化交际提升路径

对于现在贵州省高校学生而言,提升自身的跨文化交际能力是应对“中国-东盟”教育交流周的首要任务。张卫东提出了提升跨文化交际能力很重要的一点是重点培养学生的英语交流能力,这是使得学生们能够从容地应对在文化交流过程中出现的语言沟通相关问题的基础^[4]。很明显,提高学生们的对外交流能力的首要任务就是口语方面的练习,这有助于学生们能够从容地与外宾交流从而避免“不敢说、不会说、不愿说”的情况出现。此外,葛春萍也指出,提升学生们交际能力尤为关键的是听说能力的培养与训练,通过结合交际练习、模拟场景以及实战演练让学生们将自己所学的听说基本知识锻炼在实处。除了会用英语表达之外,基本的听力能力培训和锻炼也是极其关键的^[5]。若会说而听不懂外宾所表达的内容,跨文化交际的任务也不能够得以实现。根据听力和口语能力的基础要求,梁毅也提到了在“中国-东盟”合作的环境下,英语类教学也可以因地制宜以“中国-东盟”为主题和方向开设相关的课程,着重培养学生英语的笔头功夫和听说基础教学^[6]。其次,李凡也提出了因面对的是东盟国家,在语音方面要结合东盟国家的文化概况为基础,与基本以美音和英音为主国内的英文教材不同,东南亚国家的英语受到其母语和表达方式的影响,会在某些词句的发音中与英美发音有所差别,而这也容易导致学生们听不懂外宾所表达的内容^[7]。除此之外,王悠也指出了对自身文化的掌握和外来文化的学习也是提升自身跨文化交际能力的一项重要要求,具体体现在与外国人士的沟通中,是否对该人士所代表的文化背景有一定的认识和了解,因为这与外宾接触时候的社交礼仪息息相关(例如外宾是否有非语言性的交际禁忌、言语习惯以及其他习俗)^[8]。另外,在与外宾的交流过程中,陈欣也提出了掌握好自身所代表的历史文化也是沟通的必要因素,这有利于中国学生们将自己所代表的中华文化传播给外国的八方来客^[9]。因此,掌握基本的语言沟通能力以及对自身文化的掌握和国外文化的了解,是提升跨文化交际能力的重要路径。

3 调查概况和问题总结

本次调查将以参加过2023,2024两届“中国-东盟”教育交流周的贵州省高校学生作为调查对象,通过线上问卷以及采访(线上+线下)的模式进行前期的调查。其中,问卷的部分围绕着重学生们的在本次教育交流周当中的表现进行调查,其中包括了学生的语言表达、肢体语言、对自身和东盟国家概况的了解以及语言间的转化能力。而采访的内容将根据学生们问卷的反馈进行深层次的采访和研究,涵盖了对于在语言表达当中是否出现错误、国情概况的了解程度以及语言转换能力是否的得体进行更细致的了解和掌握。通过问卷和采访的方式,总结学生们的表现情况以及发现相关的问题,为后续的提升路径打下基础。

3.1 语言表达方面

根据问卷和采访的调查,同学们基本在语言表达方面的反馈里有如下几个问题。首先是正确性方面,有些同学在词汇表达里面出现了忘记使用礼貌用语的表达,例如在对代表的尊称“sir, madam, doctor和professor”上有遗漏或者错误的表达以及在交流的过程中出现了语法和搭配的错误。其次则是在非言语表达的过程中也出现了一些不正确的表达方式,比如在面对菲律宾代表的时候,使用了左手进行握手和指引,而对于菲律宾代表而言,左手是极为不礼貌的表现。需要我们观察到的是,有小部分的同学在采访和问卷中反馈,由于自身的词汇量积累不足,在与外宾沟通交谈的过程中担心自己可能因为词义表达不准确导致出糗引起笑话,因此,学生们在面对有些不知如何描述的生词时,倾向于寻找老师或者其他同学们的帮助以及通过手机查词来解决问题。更需要注意的是,大部分同学都有反馈在交际的过程当中由于胆子小、害羞以及紧张的情况,在表达的过程中出现了吞吞吐吐甚至不敢与外宾表达的现象以至于遇到该类情况发生就马上主动寻找其他人的帮助。总的来说,在语言表达这一层面,需要提升的地方依然很多,值得在后期的提升路径中进行针对性的思考和加强。

3.2 国情概况方面

通过一系列的问卷询问和采访了解,很多同学在与外宾交流过程中分享了贵州省历史文化、人文景观以及了解到了如菲律宾、印度尼西亚的国情概况。其中值得注意的是,在分享本国国情部分,大部分同学的反馈中皆提到了与外宾分享了贵州省的小吃(例如丝娃娃、糯米饭和各类米粉等)、旅游景点(黄果树瀑布、梵净山、小七孔和青岩古镇等)以及当下最火的“村BA”、“村超”等民间活动。此外,也有些同学反馈了在交流的过程中与东盟国家代表分享了自己在国内高校的英语学习过程和心得,分享了自己贵州省所接受的英语教育模式以及对词汇、语法和句式的习得方式。还有部分同学与外宾分享了贵阳市的天气、交通以及生活习俗。在了解外国国情这一部分时,大多数同学了解到了菲律宾、马来西亚、印度尼西亚以及老挝国家的历史文化、旅游景点、风土人情以及生活方式,通过沟通和交流,同学们均感受到了与国内不同的国情,开阔了自身的国际视野以及认识了国外人士的社交礼仪和禁忌,在后期的交流过程中有助

于尊重和避免相关的问题发生。值得注意的是,部分同学也表达了在交际中与外宾探讨英语的学习方式,通过了解国内外不同的英语学习模式,有助于提升学生们的英语水平。

3. 3语言转换方面

语言转换是语言表达的基础,体现在学生们是否能够听得懂外宾所表达的内容、能否将自己的语言准确的转换为英语让外宾理解,这对学生们的翻译能力有一定的要求。根据问卷和采访的结果,很多同学反馈相对集中的问题则是对于语音和词义的理解有一些困难导致出现了一些错误,具体体现在有些东盟国家代表的英语受到所在国的历史文化、语言习惯以及口音的影响,在外宾表达某些词汇的时候会让同学们产生听力理解错误(例如菲律宾的代表在表达单词“five”的时候,由于菲律宾对于“f”的发音和“b”音一致,导致学生们容易认为代表们说的是“bive”而不是“five”)和词义理解错误(例如马来西亚的代表说出了个“Abuden”的词汇让学生们都感到困惑由于之前从未接触过这些词汇,后来经过沟通的时候发现是“Obviously(很明显)”这个意思)。另外,有些同学也反馈在把中文转化为英文的过程中,由于表达的时候出现了“中式英语”的句式和语法错误,以至于让外宾开始感到困惑,后来通过解释后才了解学生们所表达的含义(比如在表达“我们首先看到的是一个拥有200年历史的建筑”这句话时,学生们在翻译为英文的时候表达成了“We firstly see is a have 200 years history building”,而正确的表达方式应为“What we see firstly is a building which has a history of 200 years”等其他合理的表达)。综上所述,在语言转换的层面,学生们在跨文化交际当中需要提升的空间依然很大,对于掌握准确的翻译表达能力仍然还需加强和锻炼。

4 具体提升路径

根据前面所提到的学生们在语言表达、国情概况以及语言转换中的表现以及相关问题,总体来说有三个方向的提升路径能让贵州省高校学生们在后期的教育交流周中表现更好并能够避免以上类似问题的发生。

4. 1会议前培训方面

在教育交流周开展之前,必要的会前培训是必不可少的。首先,该培训要告知学生本次会议的重要性,在接待以及交流过程中需要提前了解接待嘉宾的基本信息,例如国籍就是十分重要的部分,它与来访嘉宾的语言环境,言语习俗和表达方式息息相关,而这就可以在会前的培训当中告知学生相关情况,了解所接待的外国嘉宾的一些大致情况以便做好准备。其次,会前培训还需要介绍给学生在接待过程中一些礼仪事项和接待用语,方便学生们在会议举办前了解在表达上的得体性,确保交流能够在前期顺利进行。除此之外,还需要鼓励学生多多与外宾进行沟通和交际,这是一个难得的机会,鼓舞学生们抓住机会勇于交际,勇于沟通。这样才能够提升学生们自身的跨文化交际能力。另外,还可以邀请有过参加类似会议经验的老师、同学们分享自己在这类国际教育交流周的心得和不足之处,方便同学们学习到

相关经验,总结不足之处。另外,作为“中国-东盟”教育交流周的永久会址,在会前培训期间可以介绍学生们贵阳市的基本情况,例如人文景观、美食小吃以及特色文化,方便学生们在与外宾交流的时候将贵阳市的文化介绍给来自五湖四海的国际友人们。

4. 2英语教学方面

除了会前培训,作为高校,以“中国-东盟”教育交流周为背景进行课程和教学的改革也是尤为重要的。从课程角度出发,首先,不断训练和强化学生们听力和口语表达能力是首当其冲的任务。其中,运用英语应用语ELF(English as Lingua Franca)的教学模式可以有效地提升学生们的听说交际能力。尽管中国或者是东盟国家而言,英语皆不是彼此的母语,然而通过沟通和交流,英语仍然作为中国和东盟国家沟通的通用语言。还有一个值得关注的点则是贵州省高校学生大多数都是来自于本省籍的学生,在高中和初中教育中由于注重应试教育的比重相对较高,因此进入高校后普遍存在听力、口语和翻译提升空间较大的情况。因此,对于英语作为通用语的培训,不仅仅是训练学生们在笔头功夫的能力(例如阅读和写作),更要在口头表达和聆听他人的语言基础能力进行系统性的培训和练习。在与东盟国家进行跨文化交际的过程中,英语听力、英语口语和口译的能力是极其重要的。例如在口语课程中引入一些日常接待、正式交流的礼貌用语让同学们能够掌握英语真实且正式的表达方式,或者在文化类课程中引入东盟国家的国情概况方便学生在课堂学习的过程中对东盟国家进行了解。除了英语的课程之外,设立有关于中华文化和地方特色的课程也是可以引用的,具体表现在可以将贵州的旅游资源、历史故事、风土人情以及美食文化加入到课程当中,让同学们既有机会了解国外的概况,也能够充分地掌握自己的文化和知识。在拥有基本的语言表达和翻译能力之后,了解了自身的国情概况也更有利于学生们与外宾沟通时分享自己国家的文化和习俗,提升自己的跨文化交际能力。

4. 3课后学生提升方面

课外的提升也是跨文化交际中不可或缺的一部分,学生们也需要在课堂之外运用一切手段提升自己的能力。在语言表达方面,运用各类词汇学习APP,自媒体软件对社交礼仪、表达方式以及礼貌用语进行系统的学习。在国情概况部分,学生们也可以在网络上寻找各类与东盟国家、跨文化交际相关的视频对相关国家国情概况进行认识 and 了解。至于语言转换部分,学生们则需要多多结合自身实际,建立沟通环境,相互学习和借鉴,不断提高自己的翻译能力。运用多类提升路径锻炼自身的跨文化交际能力。

5 结语

随着该教育交流周的持续举办,贵州省高校学生面临着更多的跨文化交流机遇和挑战。在如今全球化为主题的时代,提升自身的跨文化交际能力已经成为贵州省各高校面向国际的学生必备的素养之一。通过对该类学生跨文化交际能力的研究,提出了一系列提升路径为培养相应的高素质人才提供参考和建议。

[基金项目]

本文系贵阳人文科技学院校级科研基金项目“中国-东盟教育交流周背景下贵州省高校学生跨文化交际能力调查研究+2024rwjs24”。

[参考文献]

[1]梁珍情,罗秋红.培育年轻一代的跨文化交流能力[J].当代贵州,2023,(36):24-25.

[2]王雨.以文润心以教育人以合共生——“教育+”推动中国-东盟教育交流周成果不断涌现[J].当代贵州,2024,(37):48-49.

[3]吴梓均,邓梦秋,张婷,等.2022中国-东盟教育交流周传统戏剧展演在安顺学院举行.安顺学院学报,2023,25(01):2.

[4]张卫东,杨莉.跨文化交际能力体系的构建——基于外语教育视角和实证研究方法[J].外语界,2012(2):11.

[5]葛春萍,王守仁.跨文化交际能力培养与大学英语教学[J].外语与外语教学,2016(2):14.

[6]梁毅.中国—东盟视角下广西大学生跨文化交际能力的培养[J].广西广播电视大学学报,2018,29(03):62-64.

[7]李芄,赵乐子.微时代的到来对中国-东盟多语言跨文化交际的影响[J].广西大学学报(哲学社会科学版),2016,38(05):99-103.

[8]王悠.中国跨文化传播研究的发展历史与现状[D].武汉:华中师范大学,2007.

[9]陈欣.从跨文化交际能力视角探索国际化外语人才培养课程设置[J].外语界,2012(5):11-15.

作者简介:

刘之胤(1996--),男,汉族,贵州省铜仁市人,英国格拉斯哥大学教育学院2019级硕士研究生,贵阳人文科技学院,文学与新闻传播学院教师,研究方向:英美文学、跨文化交际。

王芾垚(1999--),男,汉族,贵州省贵阳市人,贵州大学外国语学院2021级硕士研究生,贵阳人文科技学院,文学与新闻传播学院教师,研究方向:区域文化和国别研究。